



1-6 / 09 / 2016



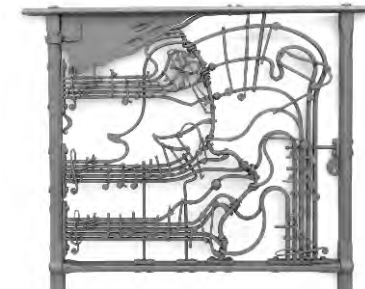
STEVEN LAURIJS

Netherlands

E : s.laurijs@ziggo.nl

1

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Pete Hill – UK**Tillie Koen – Belgium**Darrell Markewitz – Canada**Davy Meersschaut – Belgium**Rauno Paju – Estonia**Michel Mouton – Belgium**(Steward) Tony Ingarfield – UK*

N De 14 mm dikke staaf die de frontlijn van November '14 voorstelt, deelt het paneel op in twee delen. Links zie je de drie geallieerde legers vertegenwoordigd door drie notenbalken. De notenbalken bevatten de eerste noten van de respectievelijke nationale volksliederen. De lijnen van de notenbalken lopen uiteen van zodra ze de frontlijn naderen en ze symboliseren de grote vooruitgangen die toen werden gemaakt. Aan de tegenovergestelde zijde van de frontlijn zie je de notenbalk van het Duitse volkslied, groter voorgesteld als de agressor. De individuele lijnen van de Duitse notenbalk verstrengelen zich aan de frontlijn (opnieuw de visualisatie van de agressor) terwijl de geallieerde troepen tegen de frontlijn aan leunen als indicatie voor een defensieve houding. De sterk geordende en gedisciplineerde start van de notenbalken vervaagt in chaos naarmate ze de frontlijn naderen. Ze verbeelden de wanorde, vermoeidheid en pijn die alle naties in de oorlog voelden. Wie componeert er oorlogen? Er bestaat een sterk veelzeggend Duits spreekwoord dat zegt: wij vechten niet voor ons land of Lands eer, we sterven voor dwaasheid en de miljonair.

E The panel is divided up into two sections by a 14mm diameter rod representing the front line of November 1914. On the left side are the allied forces represented by the three staves. The staves hold the first notes of each national anthem. The lines of the staves diverge as they approach the front line and these imitate the major advances being made at the time. On the opposing side of the front line is the German national anthem, it is slightly bigger indicating the aggressor. The individual lines of the German staff hamshackle the front line (again visualizing the act of aggression) whereas the defending allied lines are upsetted where meeting the front line indicating a defensive action. The very ordered and disciplined start of the staves degenerates into chaos along the front line and this evokes the disarray, fatigue and distress of wartime felt by all nations. Who composes wars? There is a very meaningful German saying: We do not fight for our country or country's honor, we die for foolishness and the millionaire.

F La barre de quatorze millimètres qui représente la ligne de front de novembre 1914 divise le panneau en deux parties. A gauche, on voit les trois armées alliées, représentées par trois portées. Les portées contiennent respectivement les premières notes des trois hymnes nationaux. Les lignes des portées divergent dès qu'elles approchent la ligne de front. Elles symbolisent la grande progression effectuée. De l'autre côté de la ligne de front, on peut voir la portée de l'hymne national allemand (affiché plus grand, comme l'agresseur). Les lignes de la portée allemande s'enlacent (de nouveau la visualisation de l'agresseur) alors que les troupes alliées s'adosent pour indiquer la position de défense. Le début des lignes très structurées et disciplinées se fane en approchant la ligne de front. Elles illustrent le désordre, la fatigue et la douleur que toutes les nations ont ressentis pendant la guerre.

Qui dirige une guerre? Une expression allemande dit: «Nous ne nous battons pas pour notre pays ou l'honneur de notre pays, nous mourons pour l'idiotie et le millionnaire».

D Die Tafel ist durch eine 14 mm dicke Stange, die die Front vom 14. November vorstellt, aufgeteilt. Links sieht man die drei alliierten Armeen, dargestellt durch drei Notenlinien. Die Notenlinien beinhalten die ersten Noten der jeweiligen Nationalhymnen. Die Linien der Notenbalken laufen auseinander, sobald sie sich der Frontlinie nähern und sie symbolisieren den großen Fortschritt, der dann gemacht wurde. Auf der gegenüberliegenden Seite der Frontlinie sieht man die Notenlinien der Deutschen Nationalhymne. Größer dargestellt als der Aggressor. Die individuelle Linien der Deutschen Nationalhymne verflechten sich an der Frontlinie (wieder die Visualität des Aggressors), wogegen sich die alliierten Truppen gegen die Frontlinie lehnen, als Zeichen der defensiven Haltung. Der stark geordnete und disziplinierte Start der Notenlinien verschwimmen im Chaos, je mehr sie sich der Frontlinie nähern. Sie stellen die Unordnung, die Müdigkeit und den Schmerz dar, den alle Nationen im Krieg fühlten. Wer komponierte die Kriege? Es existiert ein vielsagendes deutsches Sprichwort, welches sagt: Wir kämpfen nicht für unser Land oder Landesehre, wir sterben für die Torheit und die Millionäre.

WILL MAGUIRE

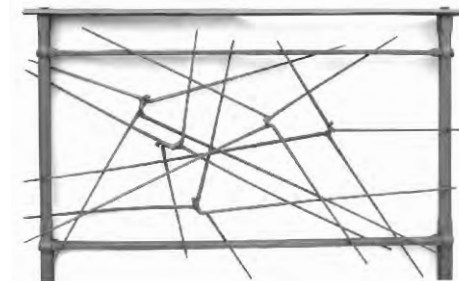
Australia

E : will.maguire@hotmail.com

W : www.willblacksmith.co.au

2

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Boris Klein – France**Rebecca Knott – UK**Daniel Nickels – Canada**Rhodri Schelewa-Davies – UK**Gabriel Chaile – USA**Erik Gjendem - Norway**(Steward) Geert Haesaert – Belgium*

N Het eerste ontwerp vond zijn kiem bij het zien van sporen uit de Eerste Wereldoorlog in het Nationaal Oorlogsmuseum in Canberra. Deze primitieve, maar barbaarse stukken werden eerst gebruikt om een paard aan te sporen, later om autobanden te vernielen. Ze worden daar nu nog altijd voor gebruikt. Deze “kraaienpoten” hebben geen boven- en onderkant en zijn zo gemaakt dat ze altijd met de punt naar boven vallen. Nadat ze werden bewerkt, ontstond een warrig web van menselijke vormen, duwend en trekkend, dansend en worstelend, gevangen in een wirwar van zichzelf. Enkel een verandering van perspectief kan de figuren omdraaien en wezenlijk veranderen. Deze menselijke wirwar voelt als een toepasselijke uitbeelding van een verwarrende en gecompliceerde oorlog aan. Een oorlog vol machtspelletjes en politiek getouwtrek, maar in feite kwam het neer op een gevecht van mens tot mens. Een poging om goed tegenover kwaad, progressie tegenover regressie of het recht van het eigen lot te bepalen.

E The initial design was sparked by seeing examples of WW1 caltrops in the National War Memorial in Canberra. These primitive but barbaric devices were used to lame horses and later pneumatic tyred vehicles and are still used today. These devices have no top or bottom and are designed so that they always fall point up. After developing them further a tangled web of human forms emerges, pushing and pulling, dancing and struggling, trapped in a tangle of themselves. Just a change of perspective can turn a figure around and change it materially. This human tangle felt like an apt portrayal of a confusing, complicated war. A war full of power games and political string pulling, yet, at it's core, were simple human struggles. The straining to define right from wrong, progression from regression or the primal right to determine one's own fate.

F Le premier avant-projet a été créé à base d'exemples de pieds de corbeau de la Première Guerre Mondiale au Musée National de Guerre à Canberra. Ces objets primitifs, mais barbares, étaient d'abord utilisés pour inciter les chevaux, plus tard pour crever des pneus.

Les pieds de corbeau sont composés de 4 pointes, de telle façon que, quelle que soit leur position, ils retombent toujours sur 3 pointes, avec 1 pointe toujours vers le haut. Après les avoir déformés, des formes humaines se sont formées, poussant et tirant, dansant et luttant, emprisonnés dans un tourbillon d'elles-mêmes. Seul un changement de position peut tourner et changer considérablement les formes.

Ce chaos humain nous montre la complexité et la confusion d'une guerre, pleine de jeux de pouvoir et de luttes politiques. En réalité, cette guerre n'était rien d'autre qu'un combat d'homme à homme, une tentative pour déterminer le bien contre le mal, la progression contre la régression ou le droit de déterminer son propre destin.

D Der anfängliche Beitrag entstand nach einem Besuch des Nationalen Kriegsmuseums in Canberra, in dem verschiedene Beispiele von Spuren aus dem Ersten Weltkrieg zu sehen sind. Diese primitiven, aber barbarischen Stücke wurden anfangs genutzt um ein Pferd anzuspornen, später um Autoreifen zu vernichten. Dazu werden sie dort heutzutage immer noch gebraucht. Diese „Krähenfüße“ haben weder Ober- noch Unterkante und sind so angefertigt, dass sie immer mit einem Punkt nach oben fallen. Nachdem sie bearbeitet wurden, entstand eine Vielzahl von menschlichen Formen, drückend und ziehend, tanzend und kämpfend, gefangen im eigenen Wirrwarr. Einzig eine Veränderung der Perspektive kann die Figuren umdrehen und wesentlich verändern. Dieser menschliche Wirrwarr ist eine passende Darstellung des verwirrenden und komplizierten Krieges. Ein Krieg voller Machtspiele und politisches Seilziehen, aber eigentlich ein Kampf zwischen Mensch und Mensch. Ein Versuch über sein eigenes Leben zu bestimmen, Gut gegenüber Böse, Progression gegenüber Regression

ONDRE GÉLA

Czech Republic

E : kovarnamilostovice@seznam.cz

W : www.kovarnamilostovice.cz

3

ASSISTENTS during the blacksmith event :

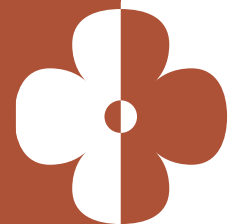
*Jan Brauns – Czech Republic**Colin Dray – Australia**Matthew Garton – UK**James Shears – UK**Wim Van Den Berge – Belgium**Seth Martens – Belgium**Steven Carpenter – Norway*

N Het geheugen van het verleden, de beschouwing van het heden en de vraag “Wat staat ons in de toekomst te wachten?”. Onderaan vind je prikkeldraad terug, symbool van de loopgravenoorlog, onderdrukking en leed. Daarboven staan de handen ...handen die dingen besturen, gestuurd door de geestkracht. Ze vormen een driehoek, de heilige Drievuldigheid, waarbinnen een klaproosbol vol met zaden is ingebracht voor de toekomstige generaties. Wat zal ontstaan uit deze zaden? Het is aan ons!

E My panel is based on a memory of the past, consideration of the present and the question – what awaits us in the future? In the lower part of the panel there is barbed wire, the symbol of trench warfare, oppression and suffering. Over this are the hands ... hands that rule objects and the spirit that leads the hands. They are arranged into a triangle, the Divine Trinity at the centre of which is the poppy seed head full of grains for future generations. What will emerge from these seeds? It is up to us!!

F La mémoire du passé, la vision du présent et la question: ‘Qu’est-ce qui nous attend dans le futur?’ En bas on retrouve le fil de fer barbelé, symbole de la guerre des tranchées, de la suppression et de la souffrance. Au dessus se trouvent des mains qui règnent, dirigées par la force de l’esprit. Elles forment un triangle, la Sainte-Trinité, avec au milieu un coquelicot, rempli de graines pour les générations futures. Que deviendront les graines? C’est à nous.

D Meine Tafel basiert auf die Erinnerung an die Vergangenheit, die Berücksichtigung des Heute und die Frage – was erwartet uns in der Zukunft? Unten finden wir den Stacheldraht zurück, Symbol des Schützengrabenkrieges, der Unterdrückung und des Leids. Oben sieht man die Hände... Hände, die Dinge leiten, gelenkt durch die Geisteskraft. Sie formen ein Dreieck, die heilige Dreifaltigkeit, in dem Klatschmohn mit Samen zu sehen ist, für die nächste Generation. Was entsteht aus diesen Samen? Es liegt in unserer Hand.



TAKAYOSHI KOMINE

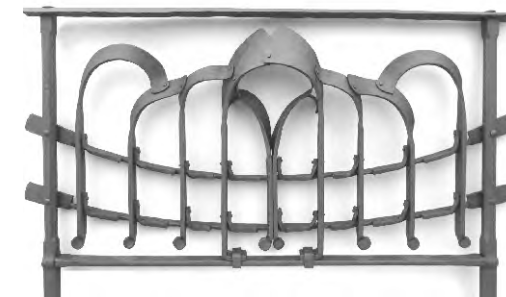
Japan

E : mla23227@nifty.com

W : www.yukazan.my.coocan.jp

4

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Kevin Broeders – Belgium**Guillame Klein – UK**Timmo Lember – Estonia**Edouard Moya – France**Hannes Tonuri – Estonia**Bex Simon – UK Bruno Vidal – France**Alan Patterson – UK**(Steward) Peter Crownshaw – UK*

N Opgedragen aan iedereen die tijdens de Eerste Wereldoorlog stierf: een vrouw, een man, een soldaat, een kind, ouders, een broer, een zus, een geliefde, een echtgenoot, een echtgenote etc...

Bij ontdekking van deze geschiedenis, raakte de smid zowel mentaal als fysiek van slag. De smid wil dan ook een gebed brengen voor alle onderdrukte volkeren. Het gebed wordt afgebeeld door de afzonderlijke plaalementen waarin de gekoppelde handpalmen samen in gebed komen. Vertrouwd worden met een lege droom, de zoektocht naar een perfecte vrede blijft bestaan. Maar wanneer zal dit ooit lukken?

E All the people who passed away with this background at the time of WW1, a woman, a man, a soldier, a child, parents, a brother, a sister, a sweetheart, a husband, a wife etc.

And by this this battle, also mentally and physically I get damaged and we will offer an earnest prayer now to all the oppressed people.

The prayer is depicted by the individual paired elements of the infill in which the joined palms of the hands come together in prayer.

Getting to know an empty dream they search for perfect peace but when will this ever happen?

F Dédicé à tous ceux qui sont décédés durant la guerre: une femme, un homme, un soldat, un enfant, des parents, un frère, une sœur, un amoureux, un époux, une épouse,

En découvrant cette histoire, le forgeron est bouleversé, il prie pour tous les peuples opprimés. La prière est affichée par de différentes plaques dans lesquelles les mains se réunissent pour prier.

Se retrouver dans un rêve vide (de sens), la recherche d'une paix continue ... , quand ce rêve deviendra-t-il réalité

D Allen gewidmet, die während des Ersten Weltkriegs gestorben sind: eine Frau, ein Mann, ein Soldat, ein Kind, Eltern, ein Bruder, eine Schwester, eine Geliebte, ein Ehemann, eine Ehefrau usw. ...

Hierbei geriet ich geistig und körperlich an meine Grenzen. Ich möchte für alle unterdrückten Völker beten. Das Gebet wird durch ein einzelnes Plattenelement dargestellt, in dem verknüpfte Palmen mit dem Gebet zusammen kommen.

Vertraut sein mit einem leeren Traum, geht die Suche nach dem perfekten Frieden weiter. Doch wann wird das jemals gelingen?

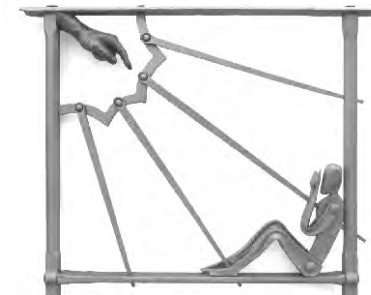
PATRICK PELGROMS

Belgium

E : ppelgroms@hotmail.com

5

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Denise Axelsen – Australia**Rhys Bateman – UK**Ian Thackray – UK**Philip Vervoort – Belgium**(Steward) Richard Jones – UK*

N Pelgroms is afkomstig uit de Vlaamse velden. Over de terreur van de Eerste Wereldoorlog werd door de veteranen niet gesproken. Het bracht de verschrikking terug naar boven. De naam van het ontwerp is “bevrijd”. De burgers werden bevrijd door de opofferingen van de soldaten, maar de soldaten zelf konden enkel bevrijd worden als ze snel stierven. Voor zij die overleefden was leven een hel: shell shock, loopgraafvoeten, ratten, luizen en granaatscherven.

Voor zij die het paneel bekijken, in het bijzonder kinderen, wil de smid zijn verhaal op een deftige manier vertellen. De hand in het paneel is gegoten in gerecupereerd brons, gevonden in de Vlaamse Velden. De hand explodeert als een granaatscherf, waarvan één fragment door de borst van de ineengekrompen soldaat in de hoek boort. Hij verbergt zijn gezicht en zijn identiteit, hij is hopeloos en wacht om ‘bevrijd’ te worden.

E I’m from Flanders Fields and the horrors of WW1 were not spoken about by veterans as they were so distressing and awful to contemplate. I have called my design “Liberated”. We civilians were liberated by their sacrifice but the only soldiers liberated were those who had a sudden death. For those who survived and fought life was hell – shell shock, trench foot, rats, lice and shrapnel.

For those who will look at my panel, children in particular, I want to tell my story in a decent way. The hand in the panel is cast in recycled bronze from shell detonators dug up in Flanders Fields. The hand is exploding like shrapnel, one fragment of which will pierce the chest of the soldier cowering in the corner of the panel. He is covering his face and his identity, he is hopeless and waiting to be “liberated”!

F Pelgroms est originaire des champs flamands. Les vétérans ne parlaient pas de la terreur de la Première Guerre Mondiale. Cela évoquait l’horreur vécue. Ce projet s’appelle ‘libéré’. Les civils ont été libérés grâce aux sacrifices des soldats. Les soldats, eux, pouvaient seulement être libérés par une mort rapide. Pour les survivants c’était l’enfer: ils souffraient de troubles de stress post-traumatique, de pieds de tranchées, poux, rats, et d’éclats de grenades.

Le forgeron veut présenter son histoire convenablement, en particulier envers les enfants. La main est moulée en bronze récupéré, trouvé dans les champs flamands. La main explose comme une grenade dont un éclat perce la poitrine du soldat accroupi dans le coin. Il cache son visage et son identité, il est désespéré en attendant «d’être libéré».

D Ich komme aus Flandern und über den Terror des Ersten Weltkrieges haben die Veteranen nicht gesprochen. Es hätte das Schreckliche wieder hervor geholt. Ich habe meinen Entwurf „Befreiung“ genannt. Wir Bürger wurden durch die Aufopferung der Soldaten befreit, die Soldaten jedoch konnten nur durch den Tod befreit werden. Für die Überlebenden war das Leben die Hölle: Neurosen, Ratten, Läuse und Granatscherben.

Für alle, die meinen Entwurf betrachten, besonders für die Kinder, möchte ich meine Geschichte auf eine würdige Art erzählen. Die Hand auf dieser Tafel ist aus wiederverwendeter Bronze gegossen, in flämischen Boden gefunden. Die Hand explodiert wie eine Granatscherbe, wovon sich ein Fragment in die Brust eines in einer Ecke zusammengekauerten Soldaten bohrt. Er verbirgt sein Gesicht und seine Identität. Er ist hoffnungslos und wartet auf seine „Befreiung“.

AMBROSE BURNE

United Kingdom

E : ambroseburne@gmail.com

W : www.ambroseburne.co.uk

6

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Matthew Garton – UK**Manuel Hubner – Chile**Jan Remoe – Norway**Marc Van Crombrugge – Belgium**Angus Williams – UK**Dirk Deprez – Belgium**Sam Pearce – UK**(Steward) Simon De Craecker – Belgium*

N De eerste Wereldoorlog speelde zich grotendeels af aan het Westelijk Front. De weinige bewegingen in de frontlijn, gedurende de vier jaar van oorlog, illustreren de nutteloosheid van het conflict. Het Westelijk Front wordt voorgesteld door een diagonale geweven strook van top tot bodem. De rol van de smeden wordt gesymboliseerd door de aanwezige pikhouwelen die door alle troepen gebruikt werden voor het delven van loopgrachten en tunnels. Ze werden in de strook ingebracht om de miljoenen kilometer aan prikkeldraad te suggereren die in Vlaanderen werden aangelegd. Ook de plaatsing van de pikhouwelen is belangrijk. Ze geven het grote offensief in het Westelijk Front weer. Maar de lijn symboliseert ook een dichtgenaaide wonde, die net als de Grote Oorlog een litteken op het menselijk bewustzijn achterliet. De hoop voor de toekomst wordt weergegeven door het klaprozenveld, dat uit de Vlaamse modder ontkiemt. Het paneel is opgedragen aan allen die betrokken waren in het oorlogsconflict, ongeacht hun afkomst.

E The panel addresses all of those involved in the conflict, irrespective of “sides”. The main arena of the conflict was the Western Front and the very little movement of the line during the four years of the war illustrate the futility of this particular conflict and of war in general. In the panel the Western Front is depicted by the diagonal twisted bars from top to bottom. The role of the blacksmith is noted in this construction as pick axe heads would have been made by them for troops on both sides for trenching and tunneling; these are twisted into the steel bars to create the line of the Western Front and they suggest the millions of miles of barbed wire that was deployed through Flanders. The placing of the pick axe heads is important too, they denote the major offensives on the Western Front. The line is also similar to a stitched wound that should evoke the scar that the Great War left in human consciousness. Hope for the future is suggested by the “fields” of poppies that grew from the mud of Flanders Fields

F Le conflit se déroulait en grande partie au Front de l'Ouest. Le peu de mouvement dans la ligne de combat pendant les quatre ans illustre l'inutilité du conflit. Sur le panneau, on voit le Front de l'Ouest, qui est représenté par une bande tissée diagonalement du haut en bas. Le rôle des forgerons est symbolisé par la présence de pioches utilisées par toutes les troupes pour creuser les tunnels et les tranchées. Elles ont été incorporées dans la bande pour suggérer les millions de kilomètres de fil de fer barbelé installés en Flandre. La position des pioches est très importante, car elle représente la grande offensive au Front de l'Ouest. De plus, la ligne symbolise une plaie cousue, illustrant l'immense cicatrice laissée sur la conscience humaine par la grande guerre. L'espoir pour l'avenir est représenté par un champ de coquelicots, qui pousse dans la boue. Ce panneau est dédié à toutes les parties concernées par la guerre, quelle que soit leur origine.

D Die Tafel steht für alle Betroffenen des Kriegskonfliktes, ungeachtet welcher Partei sie zugehörten. Der Konflikt spielte sich größtenteils an der westlichen Front und den wenigen Bewegungen in der Frontlinie, während der vier Kriegsjahre, ab. Sie illustriert die Nutzlosigkeit dieses Konflikts in Ieper und des Krieges im Allgemeinen. Auf dieser Tafel wird die westliche Front durch einen gewebten Streifen von oben nach unten dargestellt. Die Rolle des Eisenschmieds wird symbolisiert durch eine Spitzhacke, die von allen Truppen genutzt wurde um die Grachten und Tunnels zu graben. Sie werden in diesem Streifen eingebunden, um die westliche Front und die Millionen von Stacheldraht zu suggerieren, die in Flandern benutzt wurden. Auch die Platzierung der Spitzhacken ist von großer Bedeutung, da sie die große Offensive an der Westlichen Front wiedergeben. Diese Linie ist auch vergleichbar mit einer zugenähten Wunde, die dieser Krieg als Narbe auf das menschliche Bewusstsein hinterließ. Die Hoffnung für die Zukunft wird durch ein Klatschmohnfeld wiedergegeben, das dem flämischen Schlamm entspringt.

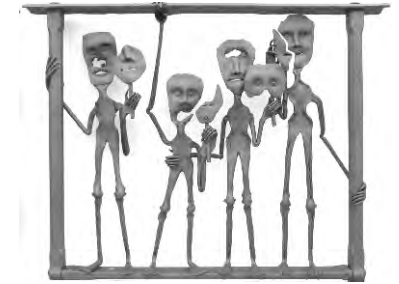
BENJAMIN KJELLMAN—CHAPIN

Norway

E : bkcforge@gmail.com

7

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Monica Kjellman-Chapin – Norway**Derek Bliss - Canada**Ciaran Cassidy – Ireland**Donald Gabriel – Australia**Seppa Lehembre – Norway**Rebecca Knott – UK**John Rigoni – USA**Steward: David Field – UK*

N De loopgraven boden tot op zekere hoogte bescherming aan het lichaam van de soldaat, maar het hoofd bleef heel vaak kwetsbaar. Dit resulteerde in een uitermate hoog aantal verminkte gezichten. Zij die de verwondingen overleefden, werden door de verschrikkelijke verminkingen beroofd van een humaan bestaan. Vaak werden ze gemeden door maatschappij en familie. Spiegels werden uit de ziekenhuizen gebannen omdat de soldaten de confrontatie met het eigen gezicht niet aankonden. Beeldhouwer Francis Derwent Wood bood hen een sprankeltje hoop toen hij 'The Masks for Facial Disfigurement' oprichtte, onder de soldaten beter gekend als 'The Tin Noses Shop'. Uit dun metaal werden maskers gemaakt die hun gezichtsverminkingen moesten verbergen. Het paneel bestaat uit vier eenvoudige en gelijkaardige figuren die symbool staan voor de tienduizenden die verminkt raakten aan het gezicht. Hun proportioneel grotere hoofd vestigt de aandacht op hun verminkt gezicht en hun langgerekte handen houden de 'Tin noses' vast die het deel van de verminkingen bedekken.

E Trench warfare which, while, to some extent, protecting bodies, left heads vulnerable. This resulted in a disproportionately high rate of devastating facial injuries. For those who survived these injuries the terrible disfigurement that they sustained robbed them of their humanity, they were shunned by the public, even their families. Mirrors were banned from hospital wards as the victims could not bear to face their mutilated countenances. The sculptor, Francis Derwent Wood offered them a glimmer of hope when he established the Masks for Facial Disfigurement, colloquially known as The Tin Noses Shop. Surrogate faces were fashioned out of thin metal sheets to mask "the dreadful abyss" of facial disfigurement. The panel has four figures with simplified bodies, their sameness intended to evoke the tens of thousands whose features were ravaged by shrapnel. The disproportionately large heads draw attention to the mutilated faces and the elongated hands hold the "tin noses" that only partly conceal the damaged countenances.

F Les tranchées protégeaient plus au moins les corps des soldats, mais leurs têtes restaient très vulnérables. Ceci résultait en de très hauts taux de soldats défigurés. Ceux qui ont survécu leurs blessures, ont été dépourvus d'une existence humaine. La société les a rejetés, parfois même leur propre famille. Dans les hôpitaux, les miroirs étaient bannis parce que la confrontation avec leur défiguration était trop douloureuse. Le sculpteur Francis Derwent Wood leur a offert un grain d'espoir en fondant 'The Mask for Facial Disfigurement', mieux connu auprès des soldats sous le nom 'The Tin Noses Shop'. Ce sont des masques en métal fin qui couvraient leurs défigurements.

Le panneau est composé de quatre figures simples, qui symbolisent les dix mille défigurés. Leurs têtes, proportionnellement plus grandes, attirent l'attention sur leurs visages mutilés et leurs mains étendues tiennent les 'Tin Noses', couvrants leurs défigurements.

D Die Schützengraben boten Schutz für den Körper der Soldaten, ihre Köpfe blieben jedoch verwundbar. Dies resultiert aus der außerordentlich hohen Zahl verstümmelter Gesichter. Wenn sie jedoch überlebten, wurden diese Männer durch die schrecklichen Verstümmelungen eines normalen Lebens beraubt. Sie wurden von der Gesellschaft und oft sogar von ihren Familien gemieden. Spiegel wurden aus den Krankenhäusern verbannt, weil die Konfrontation mit dem verstümmelten Gesicht zu schockierend war. Bildhauer Francis Derwent Wood gab ihnen ein wenig Hoffnung als er 'The Masks for Facial Disfigurement' ins Leben rief; bei den Soldaten besser bekannt als 'The Tin Noses Shop'. Aus dünnem Metall wurden Masken hergestellt, die die Gesichtsverstümmelungen verbargen. Die Tafel besteht aus vier einfachen Figuren, die symbolisch für Zehntausende stehen, die durch Bombensplitter ihr Gesicht verloren. Der proportional große Kopf möchte die Aufmerksamkeit auf die verstümmelten Gesichter ziehen und die langgezogenen Hände halten die 'Tin noses', die ein Teil der Verstümmelungen bedecken.

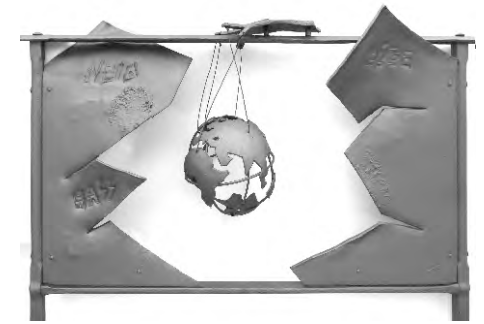
ACHIM KÜHN

Germany

E : info@metalart.de
 W : www.metalart.de

ASSISTENTS during the blacksmith event :

James Abbott – NZ
Daniele Baldino – Italy
Kieran Glees – Australia
Tim Mackareth – UK
(Steward) Roy Abbott - UK



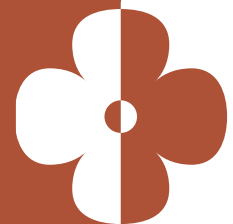
8

N Een wereld “hangend aan een zijden draad en omringd door agressiviteit”. Dit wordt afgebeeld door de misvormde en gescheurde stalen platen waar de woorden ‘afgunst’, ‘haat’ en ‘leugens’ in werden geslagen. De delicate hand die de wereld door middel van draden ondersteunt, verwijst naar:
 Het wereldwijd gekende spel van marionetten
 De buiten proportionele macht van de minderheid die de meerderheid controleert
 De kracht die het volk heeft om de wereld te redden – of
 De hand van god als een bewaker van het goeie in een mens

E The panel shows the world “hanging by a thread” and it is surrounded by aggressiveness. This is depicted by the deformed and ruptured steel plates into which have been punched the words: envy, hate and lie. The delicate hand which supports the globe by means of the threads makes reference to:
 The globally popular game with puppets
 The disproportionate power of the minority controlling the majority
 The power that the population has to save the world – or
 The hand of God as the guardian of the good in people

F Un monde ‘suspendu à un fil de soie et entouré d’agressivité’. Ceci est représenté par des plaques d’acier malformées et déchirées, sur lesquelles les mots ‘jalousie, haine et mensonges’ figurent. La main délicate qui soutient le globe terrestre par des fils fait référence au jeu universel des marionnettes, au pouvoir hors proportion de la minorité qui contrôle la majorité, à la force du peuple pour sauver le monde, et la main de dieu qui veille sur la bonté de l’homme

D Die Tafel zeigt eine Welt „hängend an einem seidenen Faden und umringt von Aggressivität“. Diese wird dargestellt durch eine verformte und geteilte Stahlplatte, in der die Worte „Missgunst, Hass und Lügen“ eingemeißelt wurden. Die delikate Hand, die mittels Fäden die Welt unterstützt, verweist auf: Das weltweit bekannte Spiel der Marionetten; proportional die Macht der Minderheiten, die die Mehrheit kontrolliert; die Kraft, die das Volk hat, um die Welt zu retten – oder die Hand Gottes, als Beschützer über das Gute in den Menschen.



VLADIMIR SOKHONEVICH

Russia

E : elksmith@mail.ru

9

ASSISTENTS during the blacksmith event :

Jerónimo Chavira – Mexico

Annabel Liquori – France

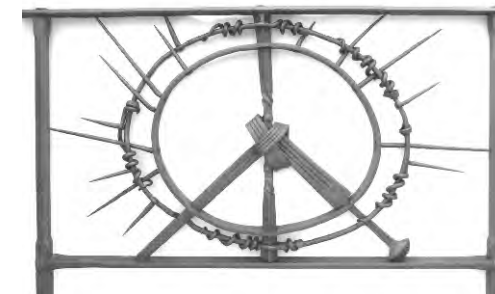
Peat Oberon – UK

John Rigoni – USA

Sam Cantori – UK

Paul Hunter – UK Alex Smith – UK

Steward: Richard Jones – UK

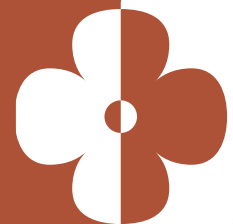


N In het midden zit een zwaard, een archetypisch oorlogswapen. De knoop geeft de dubbele vernietigingskracht van oorlog weer. Als tegenhanger van oorlog, is er de doornenkroon, het symbool van Christus, die de vernielkracht van het zwaard wegneemt.

F Au milieu, on aperçoit une épée, l'arme de guerre typique, qui est nouée pour évoquer la double force de destruction de la guerre. Mais il y aussi la couronne d'épines, le symbole du Christ qui neutralise le côté destructif de l'épée.

E The centerpiece of the panel shows a sword, the archetypal weapon of war, but it has been knotted to show both the destruction of war but also the powerful opposition to the concept of war suggested by the crown of thorns, the symbol of Christ, that has robbed the sword of its power to destroy .

D In der Mitte der Tafel ist ein Schwert, das typische Kriegswappen, welches verknotet dargestellt wird, um so die doppelte Vernichtungskraft des Krieges wiederzugeben. Daneben gibt es, als Gegenstück des Krieges, das Christussymbol in Form einer Dornenkrone, welches die Vernichtungskraft des Schwertes reduziert.



PAOLO BETTONI

Italy

E : info@pfplafucinadelferrobattuto.com

W : www.pfplafucinadelferrobattuto.com

10

ASSISTENTS during the blacksmith event :

Benjamin Lam – UK

Alfred Pedersen – Norway

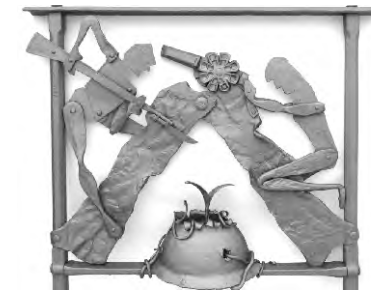
Giovanni Sartori – Italy

Guillame Beaudic – France

Gerard Caux – France

Troy Honeman – Australia Alex Rigat – France

(Steward) Jan Van Vliet - Belgium



N Tijdens de oorlog vochten de Italiaanse bergtroepen, de Alpini's, tegen de Oostenrijkse, Hongaarse en Duitse legers. 3000 Alpini's en artilleriesoldaten slaagden er in om een kanon van 2 ton naar de top van de 3350 meter hoge Cross Peak te brengen. De omstandigheden waren verschrikkelijk, de opdracht moest 's nachts of tijdens dichte mist uitgevoerd om niet ontdekt te worden. Eens ter plaatse met het kanon, konden ze de Vernocolo Pass verdedigen. Door het enorme gewicht en de link met de Afrikaanse campagne in 1912, kreeg het kanon de bijnaam van 'Nijlpaard'. De oorlog vernielde steden, wegen, bos, kortom alles, maar de helm onderaan het paneel symboliseert de kracht en de herleving van de natuur. De loopgrachten, kraters, militaire uitrusting en wapens, zelfs 'Nijlpaard', dat nog steeds te zien is op de top van Cross Peak, werden overwonnen door de natuur. De boodschap voor de toekomstige generaties is dan ook dat leven het altijd haalt van dood en geweld.

E During the war the Italian mountain troops, The Alpini, fought against the Austro Hungarian and German armies. 300 Alpini men and artillery soldiers achieved the incredible feat of hauling a 2 tonne cannon to the top of the three thousand three hundred and fifteen metre high Cross Peak. The conditions were appalling and the work had to be carried out at night or in dense cloud to avoid detection. Once in place the Alpini were able to defend the Vernocolo Pass. The enormous weight of the cannon along with reference to the Africa campaign of 1912 earned it the nickname "Hyppo". The war destroyed towns, roads and forest and scarred the landscape but the helmet in the lower part of the panel symbolizes the strength and healing power of nature. The trenches, craters, military equipment and arms, even the Hyppo that can still be seen today on the top of Cross Peak, have been conquered by nature. The message for future generations is that life will always win against death and violence

F Les Alpins (les troupes italiennes en zone montagneuse) s'opposaient aux troupes d'Autriche, de Hongrie et d'Allemagne. Trois mille Alpins et soldats d'artillerie ont réussi à monter un canon de 2 tonnes au sommet de la montagne Cross Peak à une altitude de 3350 mètres dans des circonstances pénibles. Ils devaient exécuter la mission pendant la nuit ou quand il y avait un fort brouillard pour ne pas être découverts. Une fois arrivés sur place, ils ont pu défendre le col Vernocolo.

Ce canon doit son nom 'l'Hippopotame' à son énorme poids et à son lien avec la compagnie africaine en 1912.

La guerre a tout détruit: des villes entières, des routes, des forêts, bref tout; mais le casque en bas du panneau symbolise la vigueur et la résurrection de la nature. Les tranchées, les cratères, l'équipement militaire et les armes, même «l'Hippopotame», qui se trouvent toujours au sommet du Cross Peak ont été vaincus par la nature. Le message pour les générations à venir est que la nature vainc toujours la mort et la violence.

D Während des Krieges kämpften die italienischen Bergtruppen, genannt die „Alpini's“, gegen die österreichische, ungarische und deutsche Armee. Es waren 3000 Alpini's und Artilleriesoldaten nötig, um eine 2 Tonnen schwere Kanone auf den Gipfel des 3350 Meter hohen Cross Peak zu transportieren. Die Umstände waren haarsträubend und der Auftrag musste nachts oder bei dichtem Nebel durchgeführt werden, um nicht entdeckt zu werden. Nachdem die Kanone auf ihrem Platz stand, konnte der Vernocolo Pass verteidigt werden. Aufgrund seines enormen Gewichts und angelehnt an die Afrikanische Kampagne von 1912, erhielt die Kanone den Beinamen „Nilpferd“. Der Krieg zerstörte Städte, Wege, Wald und Landschaften, doch der Helm unterhalb der Tafel symbolisiert die Stärke und das Wiederaufleben der Natur. Die Schützengräben, die Krater, die militärische Ausrüstung und Waffen, selbst das „Nilpferd“, welches immer noch auf dem Gipfel von Cross Peak zu sehen ist, wurden von der Natur überwunden. Die Botschaft an die zukünftige Generation ist somit, dass das Leben über Tod und Gewalt steht.

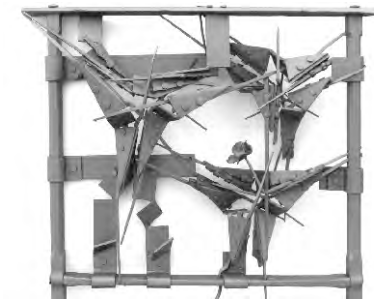
EGOR BAVYKIN

Russia

E : artego@hotmail.com

11

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Gerard Caux – France**Neville Coleman – UK**Wayne Eddy – Canada**James O'Toole – Ireland**Georg Reinking – Italy**Vasek Dvorak – Czech Republic**(Steward) Neil Lossock - UK*

N De drie grote veldslagen bij Ieper tijdens de Eerste Wereldoorlog worden in drie fragmenten, gesmeed en symbolisch aan elkaar vastgeklonken en verbonden. De leegte in het centrum weerspiegelt de stad die totaal verwoest werd.

Het leven echter, overleeft en overheerst, niks houdt het tegen. Uit de ruïne van de stad en de gebroken levens vol leed, zorgen en pijn, vindt het leven toch de weg naar vreugde. Dit wordt weergegeven door de nieuwe levensbloem die in het centrum bloeit.

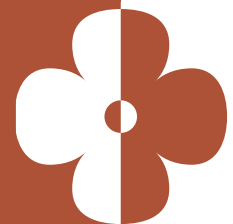
E The three main battles of Ypres during the First World War are represented in the panel by the three cut, forged and riveted interconnected symbols. Within the emptiness of the centre is the emptiness of the city which was completely destroyed.

Life, though, returns and prevails, nothing can stop it. Out of the ruins of the city and of peoples lives, suffering, sorrow and pain, life finds it's way to be, the way of joy. This is symbolized by the new flower of life growing at the centre.

F Les trois grandes batailles à Ypres pendant la Première Guerre Mondiale sont forgées et symboliquement attachées dans ces trois fragments. Le vide, au centre de ces fragments, reflète la ville qui a été complètement détruite.

Néanmoins, la vie continue et rien ne l'arrête. La fleur de vie qui pousse au milieu nous montre que la vie trouve toujours son chemin, même dans la ruine de la ville et des vies brisées remplies de peine, de soucis et de douleur.

D Die drei großen Schlachten in Ieper während des Ersten Weltkrieges werden auf dieser Tafel als drei geschmiedete Bruchstücke wiedergegeben und symbolisch miteinander vernietet und verbunden. Die Leere im Zentrum dieser Bruchstücke spiegelt die total verwüstete Stadt wieder. Das Leben jedoch kehrt zurück und herrscht vor, nichts kann es aufhalten. Aus den Ruinen der Stadt und den gebrochenen Menschen, voller Leid, Sorgen und Schmerzen, findet die Freude ihren Weg. Dies wird durch die Lebensblume, die im Zentrum wächst, symbolisiert.



FRANCISCO GAZITUA

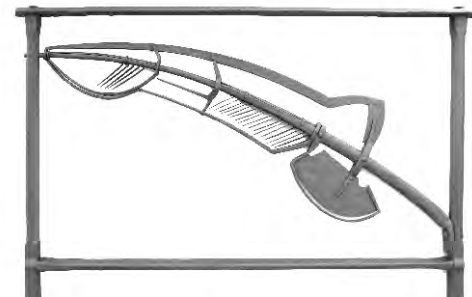
Chile

E : gazituafrancisco@gmail.com

W : www.franciscogazitua.com

12

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Peter Clutterbuck – UK**Raymond Douglas – UK**Stuart Gowing – Germany**Nils Hint – Estonia**Jaden Kains – Canada Seth Martens – Belgium**Janne Peltokangas – Finland Tim Madden – UK**(Steward) Alan Bould – UK*

N De neerwaarts gebogen pen brengt hulde aan alle jonge schrijvers en dichters die tijdens de Eerste Wereldoorlog sneuvelden. Het is de enige oorlog die zo kenmerkend was voor zijn “oorlogsdichters” – Rupert Brooke, Robert Graves, Wilfried Owen, Siegfried Sassoon, Edward Thomas en vele anderen.

De pluim is een ganzenveer. Het paneel brengt de woorden van Edward Bulmer – Lytton tot leven, namelijk dat “ de pen machtiger is dan het zwaard”.

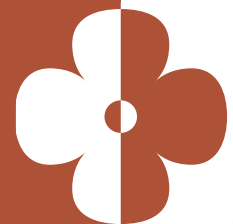
In het Spaans betekent het woord “pluma” zowel pen als veer. Er is de gezegde : “vogels en dichters verliezen hun “pluma” enkel als ze sterven.”. Hetzelfde kan gezegd worden van smeden en hun hamer.

E The falling pen pays homage to the young writers and poets who died in the First World War, the only war to be characterized by “war poets” – Rupert Brooke, Robert Graves, Wilfred Owen, Siegfried Sassoon, Edward Thomas and others. The feather is the quill pen, it’s message, in the words of Edward Bulmer-Lytton, is “the pen is mightier than the sword”

In Spanish the word “pluma” means both pen and feather. There is a saying, “Birds and poets drop the pluma only when they die”. This is like saying that blacksmiths abandon their hammer only when they are dead.

F La plume penchée vers le bas rend hommage à tous les jeunes écrivains et poètes qui ont été tués au combat lors de la Première Guerre Mondiale. C’est la seule guerre qui ait marqué tant de poètes de guerre: Rupert Brooke, Robert Graves, Wilfried Owen, Siegfried Sassoon, Edward Thomas en beaucoup d’autres. On a choisi une plume d’oie pour renforcer le message d’Edward Bulmer-Lytton, notamment: «La plume est plus puissante que l’épée.».

D Die abwärts gebogene Feder huldigt alle jungen Schriftsteller und Dichter, die während des 1. Weltkriegs gestorben sind. Es war der einzige Krieg, der so bezeichnend war für seine „Kriegs-Dichter“ - Rupert Brooke, Robert Graves, Wilfried Owen, Siegfried Sassoon, Edward Thomas und viele andere. Diese Feder ist eine Gänsefeder und die Botschaft, die diese Platte rüberbringen möchte, finden wir in den Worten von Edward Bulmer-Lytton: „Die Feder ist mächtiger als das Schwert“.



JAMES MAKELY

USA

E : jkmakely@gmail.com

13

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Michel Beken – Belgium**Emiel Stefaan Berghmans – Belgium**Wim Buysse – Belgium**James Cuthbertson – UK**Patrick Mannerings – UK**Adrian Oliver – UK**Eric Verschraege – Belgium Gerard Caux – France**(Steward) Steve Rook – UK*

N De Eerste Wereldoorlog zal altijd herinnerd worden als een vreselijke en verwoestende loopgravenoorlog. De schop was het onontbeerlijk middel bij het graven van loopgraven. De schop werd ook gebruikt voor het herstellen van wegen en het weghalen van puin van verwoeste gebouwen. Soldaten werden geëxecuteerd aan palen die door middel van een schop in de grond werden geplaatst. Ze waren zo onmisbaar dat soldaten ze altijd bijhadden aan de frontlijn. In een poging om de veelzijdigheid van de schop te vergroten, ontwierp het Canadees leger een dubbelgrote schop die diende als schild en met een opening in verwerkt als schietgat voor het geweer. Hoe dan ook, de schop is noch schild, noch zwaard, maar eerder een instrument die de leegte tussen die zaken opvult. Vandaag wordt de schop gehanteerd door archeologen om bewijzen uit de loopgraven te verzamelen. De schop helpt nu voorkomen dat de details het verleden worden vergeten. De schoppen zijn vervaardigd uit massief staal en vertegenwoordigen de enorme variëteit die door de troepen uit de verschillende landen werden gebruikt.

E The First World War is remembered for the terrible and devastating trench warfare. The implement which facilitated the digging of trenches is the shovel. Shovels were the implements used to repair roads and to remove piles of rubble from devastated buildings. Men were executed for desertion at posts set into the ground with the aid of shovels. They were so indispensable that soldiers carried them on their backs to the front line. Attempting to increase the versatility of the shovel the Canadian military designed a line of shovels to double as a shield, including a cut out through which to fire a rifle. However the shovel is neither shield, nor sword, nor ploughshare, but rather an instrument that bridges the space between. Today shovels are being wielded by teams of archaeologists to recover evidence of events in the trenches. The shovel is now helping to keep details of the past from being forgotten. The shovels in the panel are hammered from solid steel bar and they represent the various shapes and forms employed by the troops from different countries.

F La Première Guerre Mondiale sera toujours rappelée comme ‘une guerre aux tranchées’, terrible et destructive. La pelle était essentielle pour creuser les tranchées. Mais elle a aussi été utilisée pour réparer les routes et ramasser les débris des monuments détruits. Les soldats ont été exécutés à des poteaux, enterrés par ces pelles. Elles étaient si indispensables qu’ils les amenaient partout. En essayant d’augmenter la multifonctionnalité de la pelle, l’armée canadienne a conçu une pelle deux fois plus grande qui servait de bouclier, prévue d’un trou, servant de meurtrière pour le fusil. Toutefois, la pelle n’est ni bouclier ni épée, mais plutôt un instrument qui comble le vide entre les deux. Désormais, la pelle est utilisée par des archéologues pour trouver des preuves de ce qui s’est passé dans les tranchées. La pelle veille à ce qu’aucun détail du passé ne soit oublié. Les pelles étaient faites de barres en acier massif et représentent l’énorme variété de l’usage par les troupes de différents pays.

D Der Erste Weltkrieg bleibt stets als ein schrecklicher und verwüstender Schützengrabenkrieg in Erinnerung. Die Schaufel war dann auch unentbehrlich, um das Graben der Schützengräben zu vereinfachen. Die Schaufel wurde außerdem benötigt, um Wege herzustellen und die Trümmer der verwüsteten Gebäude zu entfernen. Soldaten wurden an Pfähle exekutiert, die mit Hilfe der Schaufel im Boden befestigt wurden. Sie waren so unentbehrlich, dass die Soldaten die Schaufel auch an der Front immer auf ihrem Rücken trugen. In einem Versuch die Vielseitigkeit der Schaufel zu erhöhen, entwarf die Kanadische Armee eine Schaufel in Übergröße. Diese sollte als Schild dienen und besaß eine eingearbeitete Schießscharte für das Gewehr. Wie dem auch sei, die Schaufel ist kein Schild, eher ein Instrument, welches die Leere zwischen den Sachen auffüllte. Heutzutage wird die Schaufel von Archäologen genutzt, um Beweise bezüglich der Geschehnisse in den Schützengräben zu beweisen. Die Schaufel trägt dazu bei, dass die Details der Vergangenheit nicht vergessen werden. Die Schaufeln wurden aus gehärtetem Stahl hergestellt und stellen dar wie unterschiedlich sie von den Truppen aus den verschiedenen Ländern genutzt wurden.

SANDRA DUNN

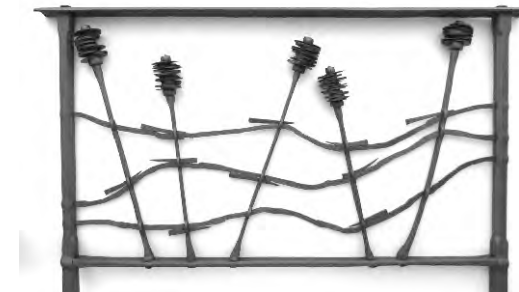
Canada

E : sandra@twosmiths.ca

W : www.twosmiths.ca

14

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Hannah Davis – UK**Bronson Kodzdas – Canada**Ben Laycock – UK**Rowland Pinon – France**Kyle Andrzejewski – Australia**Joshua Madeley-Pollard – UK**Craig Lilley – UK**(Steward) Peter Birchall – Australia*

N Hier heb je de visualisering van de soldaten die begraven zijn in de modder. Het gaat om Canadese soldaten die dromen van thuis, de graanvelden, de gewassen en uitgestrekte landschappen. Het gaat om de loopgrachten met zijn prikkeldraad en zandzakken en al diegenen die er in stierven en als bloemen rijzen naar de top, als zaad voor een hoopvolle toekomst.

De bloemknoppen zijn gemaakt van identificatieplaatjes waar normaal een naam, geboortedatum en religie in gegraveerd staat. Deze blijven oningevuld om het universele van het geleden leed te beklemtonen.

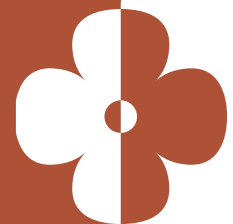
E The design is about the soldiers buried in the mud. It's about Canadian soldiers imagining home – wheat fields, crops and landscape stretching out into the distance. It's the trenches and barbed wire and sandbags and it's those who died rising to the top in plant form – as though they are seeds for a future hope.

The flower tops are dog tags (soldiers identification tags) which would normally have name, date of birth and religion stamped into it but these ones will be left blank to indicate the universality of the loss suffered by all.

F Voici l'image des soldats enterrés dans la boue. Il s'agit de soldats canadiens qui rêvent de leur vie au domicile familial, des champs de blé, des paysages étendus, ... Il s'agit des tranchées avec leur fil de fer barbelé, les sacs de sable et tous ceux qui y sont morts. Ils forment tous les graines des fleurs qui y poussent désormais, symbolisant l'avenir plein d'espoir. Les boutons de fleurs sont faits de plaquettes d'identification non-gravées (sans nom, date de naissance et religion), pour accentuer la peine universelle.

D Dieser Entwurf visualisiert die Soldaten, die im Schlamm begraben sind. Hier geht es um kanadische Soldaten, die von der Heimat träumen, von den Weizenfeldern, den Pflanzen und den weiten Landschaften. Es geht um die Schützengräben mit ihrem Stacheldraht und Sandsäcken und all diejenigen, die dort sterben mussten und als Blumen wieder emporsteigen, als wären sie die Saat für eine hoffnungsvolle Zukunft.

Die Blumenknospen sind aus Identitätsplaketten gemacht (symbolisiert die Identifikationsplaketten der Soldaten), in der normalerweise der Name, das Geburtsdatum und die Religion eingraviert sind. Diese sind jedoch ohne Gravuren, um das vergangene Leid zu verdeutlichen.



ALAN DAWSON

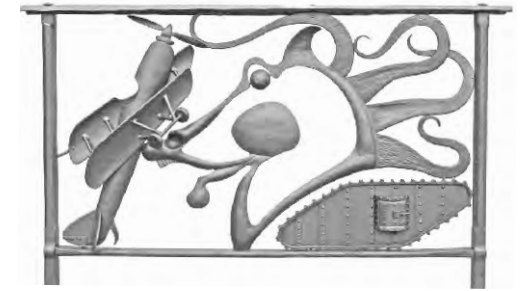
United Kingdom

E : alandawson.adaptahaus@gmail.comW : www.adaptahaus.co.uk**15**

N Toen de oorlog uitbrak, trokken drie broers uit Wales als vrijwilliger in het Britse Leger naar het front. De oudste, Douglas, was een pacifist en hij vervoegde het Royal Army Medical Corps als soldaat. Geholpen door paarden, stond hij in voor de evacuatie van gewonde soldaten, vooral in Ieper en Passendale. Hij ontving hiervoor de Meritorious Service Medal. Godfrey Jones vervoegde het Welsh Regiment en vocht mee in de slag om Sulva Baai in Gallipoli. Hij werd piloot en kwam zo in het Royal Flying Corps terecht als officier. Hij liep een aanzienlijk aantal verwondingen op en werd achteraf gedecoreerd met het Military Cross en de Italiaanse medaille voor militaire moed. De jongste broer Harold ging naar de oorlog toen hij 18 jaar was. Op de leeftijd van 20 werd hij tot kapitein gepromoveerd in het Tankregiment. In de slag van de Somme had hij het bevel over 7 man. Hij raakte gewond in de Slag om Cambrai. De dochter van Harold, Jenny Morris, bezorgde de documenten van haar vader en de organisatoren waren dan ook zeer vereerd dat zij aanwezig was bij het smeedevent in Ieper.

E At the outbreak of war three brothers from Wales volunteered to join the British army. Amazingly they all survived. The eldest, Douglas, was a pacifist and he joined the Royal Army Medical Corps as a private. His particular responsibility was the evacuation of wounded soldiers, mainly at Ypres and Paschendale, by means of horse drawn field ambulances. He was awarded the Meritorious Service Medal. Godfrey Jones joined the Welsh Regiment and fought in the battle of Sulva Bay, Gallipoli. He learned to fly and joined the Royal Flying Corps and became a flying officer. He suffered substantial wounds during his time in action and he was awarded the Military Cross and the Italian medal for Military Valour. The youngest brother Harold joined up as a private when 18 years old. By the time he was 20 he had been promoted to Captain in the newly formed Tank Corps. In the Somme he commanded a crew of 7 men; he was wounded by flying shrapnel at the battle of Cambrai. Harold's daughter Jenny Morris has

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Andrew Rowe - Wales**Robert Smith - UK**Tony Ingarfield - UK**Terence Clark - UK**John Cooksley - UK**Thomas Jackowski - France*

F Lorsque la guerre s'est déclenchée, trois frères d'origine du pays de Galles se sont portés volontaire au front auprès de l'armée britannique. L'aîné, Douglas, était pacifiste et rejoignait le corps médical. Son grade était soldat, il se chargeait, à l'aide de chevaux, de l'évacuation des blessés, principalement à Ypres et Passendale.

Godfrey Jones a participé à la bataille des Dardanelles dans la Baie de Suvla. Il était pilote, son grade était officier. Pendant son service, il a subi un grand nombre de blessures.

Les deux frères ont reçu des médailles pour leurs services et mérites.

Harold, le benjamin, a rejoint l'armée à 18 ans. A l'âge de 20 ans, il devenait capitaine auprès du régiment de chars de combat. Dans la bataille de la Somme, il avait 7 soldats sous ses ordres. Il a été blessé au champ de bataille à Cambrai. Sa fille Jenny a procuré les documents de son père et elle a fait honneur aux organisateurs de l'évènement des forgerons à Ypres par sa présence.

D Als der Krieg ausbrach, zogen drei Brüder aus Wales als Freiwillige mit der britischen Arme an die Front. Der Älteste, Douglas, war ein Pazifist und trat als Soldat der Royal Army Medical Corps bei. Mit Hilfe von Pferden war er für die Evakuierung von Verwundeten verantwortlich, vor allem in Ypern und Passendale. Er wurde mit dem Meritorious Service Medal ausgezeichnet. Godfrey Jones trat dem Waliser-Regiment bei und kämpfte in der Schlacht um Sulva Bay in Gallipoli. Er war Pilot und Offizier bei der Royal Flying Corps. Er zog sich eine erhebliche Anzahl von Verletzungen zu und wurde ausgezeichnet mit dem Military Cross und der italienischen Medaille für militärische Tapferkeit. Der jüngste Bruder Harold zog mit 18 Jahren in den Krieg. Im Alter von 20 wurde er zum Hauptmann im Tank-Regiment befördert. In der Schlacht um Somme führte er das Kommando über sieben Männer. Er wurde in der Schlacht von Cambrai verwundet. Harold's Tochter, Jenny Morris, überließ uns die Dokumente ihres Vaters und wir fühlen uns geehrt, dass sie beim Schmied-Event in Ieper anwesend war.

ROBERTO GIORDANI

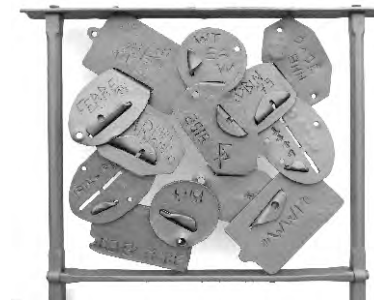
Italy

E : ferro.battuto@libero.it

W : www.giordaniscultura.it

16

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Bruce Beamish – Australia**Steven Dawes – UK**Troy Honeman – Australia**Kristen Kriven – Canada**(Steward) Geert Haesaert - Belgium*

N De verschillende legers gebruikten verschillende soorten identificatieplaatjes. Ze zijn allemaal met elkaar verbonden omdat alle strijders samen stierven in een zinloze, dwaze oorlog.

De plaatjes werden gebruikt voor de identificatie van de gesneuvelde soldaten, want in ieder plaatje waren de gegevens van de soldaat gegraveerd. De plaatjes in het paneel zijn gegraveerd met enkele letters en cijfers, niet genoeg om tot een individuele identificatie te komen, maar meer dan genoeg om er aan te herinneren dat ieder identificatieplaatje toebehoorde aan iemand die het leven liet.

E The panel consists of the various types of military identification plates (dog tags) that were used by the different armies. They are all linked together because all combatants died together because of the pointless and stupid war.

Tags were used to identify the dead bodies of soldiers as each tag was stamped with their personal details. The tags in the panel are stamped with a few letters and numbers not enough to identify any individuals but enough to provide the memory that each one of them belonged to a person who had lost their life.

F Chaque armée utilisait de différentes sortes de plaquettes d'identification. Elles sont toutes liées parce que tous les soldats sont morts ensemble dans une guerre absurde et idiote.

Les plaquettes servaient à identifier les soldats, grâce aux gravures de leurs données personnelles.

Les plaquettes dans le panneau ne portent pas assez de données pour identifier les soldats, mais juste assez pour se souvenir que ceux-ci appartenaient aux soldats décédés.

D Dieser Entwurf visualisiert die Soldaten, die im Schlamm begraben sind. Hier geht es um kanadische Soldaten, die von der Heimat träumen, von den Weizenfeldern, den Pflanzen und den weiten Landschaften. Es geht um die Schützengräben mit ihrem Stacheldraht und Sandsäcken und all diejenigen, die dort sterben mussten und als Blumen wieder emporsteigen, als wären sie die Saat für eine hoffnungsvolle Zukunft.

Die Blumenknospen sind aus Identitätsplaketten gemacht (symbolisiert die Identifikationsplaketten der Soldaten), in der normalerweise der Name, das Geburtsdatum und die Religion eingraviert sind. Diese sind jedoch ohne Gravuren, um das vergangene Leid zu verdeutlichen.

KHEIR AKER

Palestine

E :

W : www.facebook.com/kheir.aker

17

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Andrew Hall – UK**Eyad Khalaily – Palestine**Peter Parkinson – UK**Leszek Sikon – Poland**Frederik Tanghe – Belgium**Kevin Lambeets – Belgium**Jan Ramoe – Norway Sam Pearce – UK**Steward: Ian Thackray – UK*

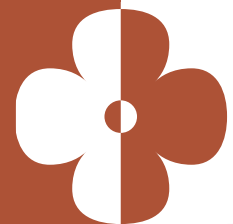
N We hebben allemaal recht om in vrede te leven, met mooie dingen rond ons, zoals kunst en industrie, die het leven van iedereen kan verbeteren. Mensen zouden niet mogen gedood worden, maar iedereen zou het recht moeten hebben om in een even grote vrede te leven als wij. Om zijn geloof hierin te illustreren, ontwierp hij nep-bommenhulzen. Vier hulzen uit stalen buizen die perfect passen op de onderste stang. Uit die bommenhulzen (beeld van oorlog en vernieling) groeien bloemen en gewassen maar ook rupsbanden voor industrie. Dit alles wordt overvleugeld door de vredesduif.

E The panel is designed to show how I believe we all have the right to live in peace with things of beauty around us, with art and industry providing a better life for everyone. We should not be killing people who have the same right to live in peace that we have. To illustrate my beliefs, I have designed imitation shell cases, four of which will be forged out of steel tube and fitted into punched holes in the bottom rail. Out of the shell cases (images of war and destruction) will grow flowers and crops and the wheels of industry. Hovering over the top of all is the Dove of Peace.

F Le panneau est conçu de cette façon parce que l'artiste veut nous montrer que nous avons tous le droit de vivre en paix, avec de belles choses autour de nous, comme l'art et l'industrie, qui améliorent notre vie. Les gens ne devraient pas être tués, mais tous devraient avoir le droit de vivre paisiblement comme nous. Afin d'illustrer cette conviction il a conçu de faux obus: quatre tuyaux en acier, d'où poussent des fleurs mais aussi des pneus chenilles, représentant l'industrie. En haut, on remarque la colombe, symbole de la paix, qui survole.

D Diese Tafel ist so entworfen, um auf diese Art und Weise zu zeigen, dass wir alle das Recht auf ein Leben in Frieden haben; mit schönen Dingen um uns herum, wie Kunst und Industrie, die jedes Leben verbessern kann. Andere Menschen sollten nicht getötet werden, aber sie sollten das gleiche Recht auf ein Leben in Frieden haben wie wir.

Um diesen Glauben zu illustrieren, entwarf er vier Schwindel-Baumhäuser. Sie sind aus Stahlrohre angerfertigt und passen perfekt auf die unterste Stange. Aus den Baumhäusern (Bild von Krieg und Vernichtung) wachsen Blumen, aber auch Raupen - für die Industrie. Dies wird jedoch durch die Friedenstaube beflügelt.



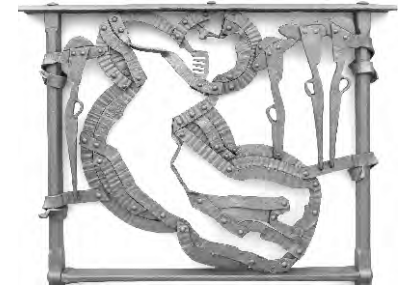
ALEX SUSHNIKOV

Russia

E : alsouchn@hotmail.com

18

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Peter Buehl – Germany**Jonathan De Wilton – UK**John Duffield – UK**Craig Lilley – UK**Fred Truus – Estonia**John Rigoni – USA**(Steward) Richard Jones – UK*

N Een sneuvelende soldaat grijpt zich naar de keel tijdens een gasaanval. In de achtergrond staan geweren met een soldatenhelm op. Ze symboliseren de haastig gecreëerde graven met enkel geweer en helm, het enige wat nog restte van de soldaat.

De sneuvelende soldaat wordt voorgesteld in negatieve vorm, de sterke omranding staat dan weer voor het giftige gas of de kracht van het slechte. De volledige compositie is opgedragen aan alle slachtoffers van de Eerste Wereldoorlog.

E The panel depicts a falling soldier clutching his throat as a result of a gas attack. In the background there are a group of rifles each with a soldier's helmet on top. They symbolize hastily erected graves for soldiers, the rifles and helmets being all that was left of them.

The falling soldier is revealed as a negative shape in the panel, the surrounding mass that defines the departed soldier can be seen as toxic gas or the forces of evil. The whole composition is dedicated to the victims of the First World War.

F Un soldat mourant se saisit à la gorge après une attaque au gaz. A l'arrière-plan se trouvent des fusils avec des casques de soldats. Ils symbolisent les sépultures créées en toute vitesse, prévues de fusils et de casques, les seules choses qui restaient des soldats.

Le soldat mourant est représenté par image négative, la grosse bordure représente le gaz empoisonnant ou le pouvoir du mal. Cette composition est dédiée aux victimes de la Première Guerre Mondiale.

D Diese Tafel stellt einen sterbenden Soldaten dar, der sich, in Folge eines Gasangriffs, an den Hals fasst. Im Hintergrund stehen Gewehre mit einem Soldatenhelm darauf. Sie symbolisieren die schnell geschaffenen Gräber, versehen mit Gewehr und Helm. Die einzigen Überreste des Soldaten. Der sterbende Soldat wird hier in einer negativen Form dargestellt. Die starke Umrandung symbolisiert wieder das giftige Gas oder die Kraft des Übels. Diese Komposition ist den Kriegsoffern des Ersten Weltkrieges gewidmet.

SHONA JOHNSON

Scotland

E : enquiries@rathobyresforge.co.ukW : www.rathobyresforge.co.uk

19

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Pete Hill – UK**Tillie Koen – Belgium**Darrell Markewitz – Canada**Davy Meersschaut – Belgium**Rauno Paju – Estonia**Michel Mouton – Belgium**(Steward) Tony Ingarfield – UK*

N De grootvader van de smid, Jimmy Finnegan, een 17 jaar oude leerling-smid, trad in 1914 als vrijwilliger in bij de 'Royal Irish Rifles' als scherpschutter. Zijn broer, Jonny, had zich ook ingeschreven en het lukte hen om met elkaar in contact te komen, zelfs elkaar één keer te ontmoeten in de reserveliniën. Daarna zou het tot na de oorlog duren voor ze elkaar terug thuis zagen in Edinburgh. De ontmoeting wordt weergegeven door de gedoemde en onvolgroeide bomen, de broers zitten gevangen in de harde realiteit van oorlog, dood en het verwoeste landschap. De herinneringen aan thuis worden weergegeven door de trapgevels en de hoge gebouwen van Edinburgh, de thuisstad van de familie Finnegan.

E My Granddad, Jimmy Finnegan, a 17 year old blacksmithing apprentice, volunteered in 1914 to join the Royal Irish Rifles as a sniper. His brother, Jonny had also signed up and they managed to contact each other and meet up on the reserve line. They did not meet up again until they returned home to their beloved Edinburgh after the war.

The panel captures the essence of the brothers meeting caught between the harsh reality of war – death, despair and the ravaged landscape portrayed by the blasted and stunted trees. Memories of home are symbolized by the crow stepped gabled houses and tall tenement buildings of Edinburgh, home to the Finnegan family.

F Le grand-père du forgeron, Jimmy Finnegan, un apprenti-forgeron de dix-sept ans, se portait volontaire comme tireur d'élite chez les 'Royal Irish Rifles'. Son frère Jonny s'était également inscrit. Ils ont réussi à garder contact et même de se voir une seule fois dans les lignes de réserve, ils ne se sont revus qu'après la guerre de retour à Edimbourg.

L'essentiel de la rencontre des frères emprisonnés entre la dure réalité de la guerre, de la mort, du désespoir et du paysage dévasté, est représenté par les arbres maudits et rabougris.

Les souvenirs de famille sont représentés par les pignons à redents et les grands édifices d'Edimbourg, la ville natale de la famille Finnegan.

D Mein Großvater, Jimmy Finnegan, ein 17jähriger Schmied Lehrling, meldete sich 1914 freiwillig zu den „Royal Irish Rifles“ als Scharfschütze. Sein Bruder, Jonny, hatte sich auch eingeschrieben. Es gelang ihnen Kontakt aufzunehmen und sich einmal in den Reservelinien wiederzufinden. Nach dem Krieg dauerte es jedoch lange bis sie sich zuhause, in Edinburgh, wiedersahen.

Die Tafel zeigt die Wichtigkeit dieses Treffens der Brüder, gefangen zwischen der harten Realität des Krieges, Tod, Verzweiflung und der verwüsteten Landschaft, porträtiert durch zum Scheitern verurteilten und verkrüppelten Bäumen. Die Erinnerung an die Heimat werden durch die Stufengiebel und die hohen Gebäude von Edinburgh wiedergegeben, die Heimatstadt der Familie Finnegan.

PHILIP VERCAMMEN

Belgium

E : philipvercammen1@gmail.com

20

ASSISTENTS during the blacksmith event :

Rene De Reus – Netherlands

Jeffrey Hayes – Belgium

Stefaan Meeus – Belgium

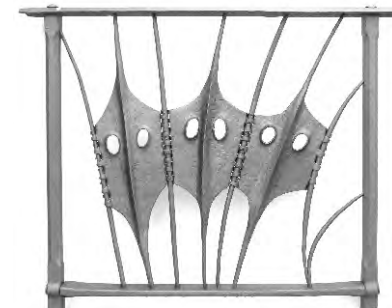
Michael Trout – UK

Nathan Twomey – UK

Colm Bagnall – Ireland

Jacob Haggarty – UK Eli Quirke-Leach – UK

(Steward) Ambrose Burne – Wales



N We zien de drie schikgodinnen die niet alleen in de Griekse, maar ook in andere mythologieën voorkomen. Het 'lot' was een term dat tijdens de oorlog heel vaak werd gebruikt om de realiteit, de verschrikking, onthutsing en zinloosheid van de oorlog te verdoezelen.

In de Griekse en Romeinse mythologie zijn de schikgodinnen, altijd per drie, de belichaming van het lot. Ze bepalen de levensloop van iedere sterveling, van geboorte tot dood, maar ook die van andere goden. Ze waren onafhankelijk en waakten er over dat ieder wezen zonder obstructie verbonden bleef met de eeuwig durende wetten.

De drie schikgodinnen worden voorgesteld door het sterke beeld van gasmaskers, het vreselijke oorlogswapen dat op deze plaats voor het eerst werd gebruikt.

E The subject of the panel are the Three Fates, they occur not only in Greek but in other mythologies. Fate was a word often used during wartime to dim the reality of war – terrible, staggering, pointless.

In Greek and Roman mythology the Fates were the incarnations of destiny and their number became fixed at three. They controlled the mother thread of lifestyle of every mortal from birth to death. They were independent and watched that every being remained bound by eternal laws without obstruction. Both gods and men had to submit to them.

The Three Fates are represented here by a very powerful image resembling gas masks, this terrible weapon of war first being deployed in this place.

F Les 3 déesses du destin, qui figurent non seulement dans la mythologie grecque mais aussi dans d'autres mythologies, sont représentées dans ce panneau. Le 'destin' est un terme souvent employé pour masquer la réalité, l'horreur, l'ahurissement et l'inutilité de la guerre.

Les déesses sont la personnification du destin et sont toujours présentées à trois. Elles déterminent le cours de vie de chaque être humain, de sa naissance jusqu'à sa mort, ainsi que celles des autres dieux. Elles veillent à ce que chaque être soit lié sans obstruction aux lois éternelles.

Les trois déesses sont représentées par la puissante image des masques à gaz, l'arme effroyable utilisée pour la première fois en ce lieu.

D Das Thema dieser Tafel sind die drei Schicksalsgöttinnen, die nicht nur bei den Griechen, sondern auch in anderen Mythologien vorkommen. Das „Schicksal“ war ein Ausdruck, der während des Krieges sehr oft benutzt wurde um die Realität, das Schrecken, die Bestürzung und die Sinnlosigkeit zu verschleiern. In der griechischen und römischen Mythologie verkörpern die Schicksalsgöttinnen das Schicksal und werden immer als Dreifaltigkeit vorgestellt. Sie bestimmen den Lebenslauf eines jeden Sterblichen, von Geburt bis zum Tod, aber auch den Lebensweg anderer Götter. Sie waren unabhängig und wachten darüber, dass jedes Wesen, ohne Hindernis, mit den ewigen Gesetzen verbunden blieb.

Die drei Schicksalsgöttinnen werden hier durch Gasmasken und das furchtbare Kriegswappen dargestellt.

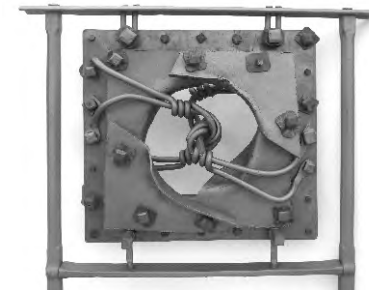
IVAN KADOCHNIKOV

Russia

E : ivankad85@gmail.com

21

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Igor Andruhin – Russia**Amie Botelho – Canada**Craig Drew – Australia**Andrea Finocchi – Italy**Spephen Gale – Australia**Stephen Lunn – UK**(Steward) Louis De Pooter – Belgium*

N Er worden twee types van metaal gebruikt die ook op twee verschillende manieren worden afgewerkt. De verscheurde stalen plaat in het midden met zijn gebogen randen en brutaal ingebrachte klinknagels verwijzen naar de gebroken plaat van een oorlogsmachine en granaatscherven.

De gepolijste, gladde messing plaat suggereert de wederopbouw van de plek en de maatschappij na de oorlog.

In het verscheurde gat groeit op natuurlijk wijze een vorm die creativiteit toe laat. Creativiteit die nodig was voor de wereld om uit de vernielingen en verwoestingen van de Eerste Wereldoorlog te kunnen groeien.

E My panel uses two different metal types with two types of surface and finish. The steel plate with its torn and bent edges and brutal rivets make reference to the broken and distorted armor plate of the war machine and of shrapnel fragments.

The polished, smooth brass plate suggests the reconstruction of place and society after the war.

Contained within the ruptured hole in the plates is an organic growing form that indicates the creativity that was required to grow the world and life in general out of the destruction and devastation of the First World War.

F Deux sortes de métaux sont utilisées et travaillées de deux façons différentes. La plaque d'acier, déchirée au milieu, avec ses bords courbés et ses boulons rivés introduits brutalement, font référence à la plaque brisée d'une machine de guerre et aux éclats de grenades.

Par contre, la plaque lissée en laiton suggère la reconstruction de la société et du lieu après la guerre.

Dans l'ouverture, une forme abstraite pousse de façon naturelle, permettant une certaine créativité. Cette créativité était essentielle pour permettre au monde entier de surmonter les ravages et les destructions causés par la Première Guerre Mondiale.

D In meiner Tafel wurden zwei Arten von Metall verwendet, die auch auf zwei verschiedene Arten bearbeitet wurden. Die zerrissene Stahlplatte in der Mitte, mit seinen geschwungenen Kanten und brutal eingesetzten Nieten, bezieht sich auf die gebrochene Platte einer Kriegsmaschine und den Granatscherben.

Die polierte, glatte Messingplatte suggeriert den Wiederaufbau des Platzes und der Gesellschaft nach dem Krieg.

In dem zerrissenen Loch wächst auf natürliche Weise eine Form, die Kreativität ermöglicht. Kreativität, die weltweit nötig war, um aus der Zerstörung und der Verwüstung des Ersten Weltkriegs zu wachsen.

YAO YIHENG

China

21

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Charles Zhang – China
Stefan Simmet – Germany
Eli Quirke-Leach – UK
Michel Mouton – Belgium
Peter Buehl – Germany
Kevin Broeders - Belgium
(Steward) David Field – UK*

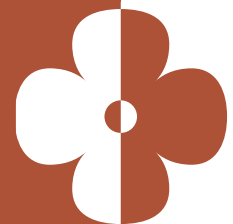


N Vele duizenden Chinezen speelden een belangrijke rol in de ondersteuning van de geallieerde troepen tijdens de Eerste Wereldoorlog en in de heropbouw van de vernielde steden, dorpen, wegen en bruggen na de oorlog. Naast de Chinese arbeider, vind je in de linkerhoek een Mei Hua boom terug, de nationale bloem/bloesem van China. Dit versterkt de individualiteit van dit Chinees paneel en beklemtoont, de door sommigen over het hoofd geziene inbreng van de Chinese natie tijdens en na de Eerste Wereldoorlog.

E The panel shows a Chinese laborer; many thousands of Chinese played an important role in supporting the allied troops during the First World War and in the very extensive rebuilding that was required to restore the destroyed towns, villages, roads and bridges in the aftermath of the war. In the left corner of the panel there is Mei Hua tree, the national flower of China. This reinforces the individuality of this Chinese panel and redresses, to some extent, the under reporting of the contribution made by that nation during and after the First World War.

F Des milliers de Chinois ont joué un rôle très important dans le soutien des troupes alliées, ainsi que dans la reconstruction après la guerre des villes, des routes et des ponts détruits. A côté de l'ouvrier chinois, on remarque (dans le coin gauche), l'arbre 'Mei Hua', le symbole national de la Chine. Ceci renforce l'individualité de ce panneau et souligne la contribution souvent ignorée de la nation chinoise pendant la Première Guerre Mondiale.

D Die Tafel zeigt einen chinesischen Arbeiter. Viele tausende Chinesen spielten bei der Unterstützung der alliierten Truppen während des Ersten Weltkrieges eine große Rolle; ebenso beim Wiederaufbau der vernichteten Städte, Dörfer, Straßen und Brücken in der Nachkriegszeit. In der linken Ecke der Tafel finden sie einen Mei Hua-Baum, die nationale Blüte von China. Dies verstärkt die Individualität der chinesischen Tafel und betont den Beitrag der chinesischen Nation während und nach dem Ersten Weltkrieg.



JEFFREY FUNK

USA

E : metafunk@cyberport.net

23

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Mathias Huyghe – Belgium**Tom Jenner – UK**David Mortimer – UK**Toby Young – UK**Stephen Dawes – UK**Lawrence Coleman – UK**Jason Anderson – UK**(Steward) Bruce Beamish – Australia*

N De Eerste Wereldoorlog ontstond uit het falen van de samenleving en resulteerde in horror, geweld en dood. Het toont ons heel specifiek hoe een irrationele oorlog kan ontketend worden, hoe ongelooflijk destructief de ambities van mensen kunnen worden en hoe wreed de gevolgen zijn voor alle betrokkenen. De enige echte meeslepnde realiteit van de Eerste Wereldoorlog, die het ontwerp heeft geïnspireerd, is de ongelooflijke slachtpartij, niet alleen van de miljoenen soldaten en burgers, maar ook van bossen, velden, rivieren en landschappen. De volslagen en complete vernieling moet herinnerd worden als een grafisch geheugensteun van het delicate evenwicht in de wereld. Een evenwicht dat ook in de toekomst moet overhellen naar vrede. De loopgraven en het niemandsland, die als onderwerp dienden, geïllustreerd aan de hand van werktuigen, zitten verweven in het alomtegenwoordige prikkeldraad van het niemandsland. Je krijgt een glimp van de realiteit van oorlog. On-romantisch. Lelijk. On-virtuoos in ambacht en compositie. Een klein gedicht over de zinloosheid van de dood.

E World War 1 resulted in the failure of society which resulted in unthinkable horror, violence and death. It provides a particularly good example of how irrationally war can be triggered, how tremendously destructive the ambitions of men can be and how cruel the results are for everyone involved. The single most compelling reality of WW1 which has informed my design is the unimaginable slaughter, not just the millions of combatants and civilians but also the forests, fields, rivers and everything within the landscape. The utter and complete destruction must be remembered as a graphic reminder if only to tip the precarious balance of the world in favor of peace for the future. And so it is the trenches and no-mans-land that is the subject of this panel design, illustrated by the tools of their excavation bound up within the crippling omnipresent barbed wire of no-mans-land. This is to provide a small glimpse into the reality of war. Un-romantic. Ugly. Not virtuosic in either craft or composition. Just a small poem on the senseless tangle of death.

F La Première Guerre Mondiale est le résultat de l'échec de la société, qui se traduit en l'horreur, la violence et la mort. Cela nous montre d'une façon très spécifique comment une guerre irrationnelle peut se déclencher, de quelle façon les ambitions humaines peuvent devenir destructives et comment les conséquences peuvent être cruelles pour toutes personnes concernées. La seule réalité captivante de la Première Guerre Mondiale, qui a inspiré le projet, est l'incroyable massacre, non seulement des millions de soldats et de civils, mais aussi des forêts, des champs, des rivières et de tous les éléments du paysage. La destruction totale doit être souvenue comme une référence visuelle qui soutient l'équilibre dans le monde. Un équilibre qui, aussi à l'avenir, devrait pencher vers la paix.

Les tranchées et le 'no man's land' qui servaient d'inspiration, illustrés par les outils, sont noués dans le fil de fer barbelé omniprésent dans le 'no man's land'. Ainsi vous avez un aperçu de la réalité de la guerre

D Der Erste Weltkrieg entstand aus dem Scheitern der Gesellschaft, und endete in Schrecken, Gewalt und Tod. Es zeigt uns sehr deutlich, wie ein irrationaler Krieg entfesseln kann, wie unglaublich destruktiv die Ambitionen der Menschen werden können und wie grausam die Folgen für alle Beteiligten sind. Die einzig wirklich zwingende Realitäten des Ersten Weltkriegs, die mich zu diesem Entwurf inspiriert hat, ist das unglaubliche Massaker, nicht nur für die Millionen von Soldaten und Zivilisten, auch für die Wälder, Felder, Flüsse und alles, was man in einer Landschaft findet. Diese Grafik der völligen und vollständigen Zerstörung soll daran erinnern, das empfindliche Gleichgewicht in der Welt zu unterstützen. Das Gleichgewicht muss sich auch in Zukunft zum Frieden neigen. Auf der Platte sind die Gräben und das Niemandsland, die als Thema dienten, dargestellt anhand von Werkzeugen, eingeflochten in den allgegenwärtigen Stacheldraht des Niemandslandes. Auf diese Weise erhalten Sie einen Einblick in die Realität des Krieges. Unromantisch. Hässliche, unvirtuos in Handwerk und Komposition. Nur ein kleines Gedicht über die Sinnlosigkeit des Todes.

PAUL MIKULA

South Africa

E : cashan@telkomsa.netW : www.mikulaforge.co.za**24**

ASSISTENTS during the blacksmith event :

Jason Anderson – UK
Klaas Hendrickx – Belgium
Kevin Lambeets – Belgium
Andre Nouvel – France
AJ Stephenson – UK
Tom Lauersdorf – USA
Kurt Neiveem – USA
(Steward) Roy Abbott – UK



N Het Zuid-Afrikaanse insigne van een springbok werd gecreëerd uit een draagas van een kleine transportwagen uit de Eerste Wereldoorlog . De springbok (antilope) is niet alleen een Zuid-Afrikaans symbool, maar ook een symbool voor gans Afrika. Dit zie je terug in de beletterde ondersteun van de abstracte schedel.

De krans er om heen is opgemaakt met speerpunten, wat een universeel en herkenbaar symbool is dat alle soldaten herkennen en op die manier de zwarte strijdmakkers eren. De rechtstaande speren in de krans zijn er om alle Afrikanen te herdenken die zowel voor als tegen het Imperium Duitsland vochten.

Het ontwerp vloeit voort uit de 25 jaar ervaring van de smid. Hij is ook ex-soldaat en kleinkind van een gesneuvelde soldaat, in de oorlog

E The design incorporates the South African Legion insignia of the springbok head which is forged from the axle of a light wagon used in WW1 as logistic and ambulance support. The springbok (antelope) is not only the South African Legion's symbol, it occurs throughout Africa and that is recognized in the forged lettering supporting the base of the abstracted, skeletal head. In this way the design is historical, contemporary and perhaps visionary. The surrounding wreath is made up of spears which is a universal symbol that all soldiers recognize and they honor our black comrades who were issued with spears. The upright spears within the wreath are to remember all other Africans who fought with and against Imperial Germany. My design arises from my experience as an African blacksmith of 25 years experience, an ex - soldier and someone who lost his great grandfather in the war.

F L'insigne de l'antilope, originaire de l'Afrique du Sud, est crée à partir d'une axe d'une petite camionnette qui a servi pendant la Première Guerre Mondiale. L'antilope n'est pas seulement le symbole sud-africain, mais aussi le symbole pour toute l'Afrique.

La couronne autour est ornée de fers de lances, qui à leur tour rendent hommage aux frères noirs de combat. Les lances dressées debout y sont pour commémorer tous les Africains qui se sont battus pour ou contre l'empire allemand.

Cette réalisation est le résultat de vingt-cinq ans d'expérience du forgeron, qui lui aussi est un ancien soldat et petit-fils d'un soldat tué pendant la guerre.

D Auf diesem Entwurf sieht man das südafrikanische Zeichen einer Antilope, welches aus einer Trägerwelle eines kleinen Transportwagens hergestellt wurde, der während des Ersten Weltkrieges im Einsatz war. Die Antilope, nicht nur ein Symbol für Südafrika, sondern für ganz Afrika, was auch durch die beschriebene Unterstützung des abstrakten Schädels wiedergegeben wird. Auf diese Weise ist der Entwurf wahrscheinlich historisch, visionär und gegenwärtig.

Der Kranz um ihn herum wird durch Speerspitzen dargestellt, was ein universelles und erkennbares Symbol für alle Soldaten ist. Auf diese Weise wird den schwarzen Kameraden geehrt. Die aufrechten Speere in dem Kranz erinnern an alle Afrikaner, die sowohl für als auch gegen das Imperium Deutschland gekämpft haben. Mein Entwurf resultiert aus meiner 25jährigen Erfahrung als Schmied, Ex-Soldat und Enkel eines Kriegsgefallenen.

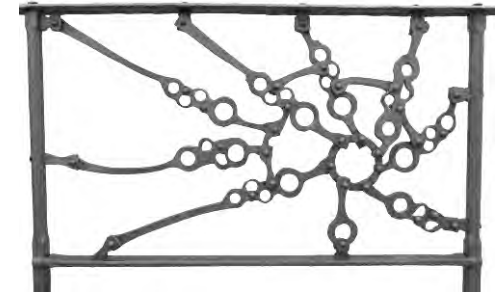
PETER DE BEUS

Belgium

E : kunstsmederij@debeus.beW : www.debeus.be

25

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Kyle Andrzejewski – Australia**Dan Baldwin – UK**Peter Birchall – Australia**Peter Cassidy – Ireland**Erik Gjendem – Norway**Guillame Beaudic – France**Boris Klein – France**Steward: Steven Rook - UK*

N Veel oorlogsmonumenten benadrukken de heldendaden uit de oorlog en roepen op tot patriotisme, weinige tonen de gevolgen van de oorlog. De Eerste Wereldoorlog was totaal anders dan voorgaande oorlogen. Nieuwe wapens veroorzaakten verwondingen op grote schaal. Goeie ontsmettingsmiddelen waren schaars en antibiotica moest nog worden uitgevonden. Voor velen was het kiezen tussen dood gaan aan een infectie of het verliezen van een ledemaat. In een poging om de gruwel en de gevolgen van het verliezen van een ledemaat te kunnen begrijpen, eindigde de zoektocht van de smid bij een foto van een veldhospitaal. In het beeld lagen, na een lange dag van operaties, alle geamputeerde ledematen op een hoop. De vorm van een geamputeerd been is terug te vinden in de compositie van het paneel, maar op een zodanige wijze dat het op verschillende manieren kan geïnterpreteerd worden en je een eigen link met de oorlog kunt ontdekken.

E Many of the war monuments depict the heroic aspect of war and call for patriotism, few monuments show the consequences of war. World War 1 was totally different from previous wars. New weapons caused injuries on a massive scale. Good disinfectants were scarce and antibiotics had yet to be invented. So many faced the choice between death from infection or losing a limb. In trying to depict the horror and consequence of the loss of a limb my search ended behind a field hospital at the end of a hard day's work. Here was a pile of amputated limbs to be disposed of. The shape of an amputated leg is represented in the components of the panel but arranged in such a way as to be ambivalent so that you may discover your own link with the war within the work.

F Beaucoup de monuments de guerre accentuent les actes héroïques et évoquent le patriotisme, peu montrent les conséquences d'une guerre. La Première Guerre Mondiale était totalement différente des guerres précédentes. De nouvelles armes causaient d'énormes ravages. Il y avait très peu de désinfectants efficaces et les antibiotiques n'existaient pas encore. Beaucoup de soldats sont morts suite à une infection ou d'une perte d'un membre du corps. En essayant de comprendre l'atrocité de la perte d'un membre du corps, le forgeron a choisi une photo d'un hôpital militaire. Sur l'image, on remarque un tas de membres amputés après une longue journée d'opérations. Dans la composition de ce panneau, on peut retrouver la forme d'une jambe amputée, de telle façon qu'elle puisse être interprétée différemment, pour permettre d'y découvrir un lien personnel avec la guerre.

D Viele Kriegsdenkmäler betonen die Heldentaten des Krieges und rufen zu Patriotismus auf, nur wenige zeigen die Folgen des Krieges. Der Erste Weltkrieg war ganz anders als die vergangenen Kriege. Neue Waffen verursachten Verletzungen in großem Stil. Gute Desinfektionsmittel waren spärlich und Antibiotika musste noch entdeckt werden. Viele standen vor der Wahl an einer Infektion zu sterben oder dem Verlust von Gliedmaßen. In einem Versuch das Grauen und die Folgen des Verlustes von Gliedmaßen begreifen zu können, endete meine Suchaktion bei einem Foto eines Feldlazaretts nach einem langen Operationstag. Dort lagen alle amputierten Gliedmaßen auf einen Haufen. Die Form eines amputierten Beines findet sich in der Komposition dieser Tafel wieder, jedoch auf eine Art, dass es auf verschiedene Weisen interpretiert werden kann und man seine eigene Verbundenheit mit dem Krieg entdecken kann.

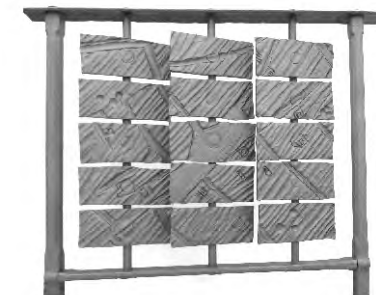
JACOB HAGGARTY

United Kingdom

E : j.haggarty@hotmail.com

26

ASSISTENTS during the blacksmith event :

*Jerónimo Chavira – Mexico**Daniel Freyne – UK**Mick Smith – Canada**Marc Van Damme – Belgium**Raf Nulens – Belgium**(Steward) Jan Van Vliet – Belgium*

N De realisatie van de heropbouw van de stad Ieper na de Eerste Wereldoorlog staat hier centraal. Er werden luchtfoto's van na de oorlog gebruikt om tot dit ontwerp te komen. Het stelt de stukgeschoten stad voor vanuit vogelperspectief.

De gesmede tegels stellen het gehavend terrein, de kraters en de omwoelde aarde, van tijdens de oorlog voor. De lay-out in rastervorm versterkt hierbij het beeld van een landkaart.

Iedere tegel vertegenwoordigt dan weer de bakstenen die dienden om de stad terug op te bouwen en vormen op die manier een sterke verbinding tussen de luchtfoto en de heropbouw van Ieper.

E The panel design records the amazing achievement that was the rebuilding of Ypres after the first world war. Post war aerial photographs were used to generate the design of the panel which depicts a birds eye image of the flattened city in 1918.

The textured panels represent the scarred terrain, the craters and the churned earth of war-time Ypres and the grid like layout of the individual forged tiles reinforce the map like image.

The individual tiles are also representative of the bricks used to reconstruct the remains of the city and carry strong connotations of rebuilding and recovering when coupled with the aerial image of Ypres in 1918.

F La réalisation de la reconstruction d'Ypres après la Première Guerre Mondiale est primordiale dans cette œuvre. On a utilisé des photos aériennes d'après-guerre afin d'atteindre cette composition. Elle représente la ville bombardée, vue à vol d'oiseau.

Les carreaux forgés représentent les cratères, le terrain et la terre dévastés pendant la guerre. La mise en page grillée renforce l'image d'une carte géographique.

Chaque carreau représente à son tour les briques qui servaient à reconstruire la ville et forment ainsi une forte connexion entre la photo aérienne et la reconstruction d'Ypres.

D Der Entwurf der Tafel zeigt die unglaubliche Realisierung des Wiederaufbaus von Ieper nach dem 1. Weltkrieg. Es wurden Luftaufnahmen, die noch im Krieg gemacht wurden, für diesen Entwurf verwendet. Diese geben eine Vogelperspektive der zertrümmerten Stadt wieder.

Die zusammengeführten Platten verdeutlichen das schwer beschädigte Gebiet, die Krater und die aufgewühlte Erde während des Krieges in Ypern. Das Lay-Out in Rasterform verstärkt das Bild einer Karte.

Jede Platte stellt auch die Backsteine dar, die zum Wiederaufbau der Stadt dienten. Sie bilden eine starke Verbindung zwischen den Luftaufnahmen und dem Wiederaufbau von Ieper.